



PORTUGUÉS C PARA TRADUCTORES E INTÉRPRETES 1 2010-2011

(Licenciatura: Portugués C1)

1. DATOS DE LA ASIGNATURA

Nombre de la asignatura	Portugués C para traductores e intérpretes 1
Código	Grado: 101470 - Licenciatura: 22067
Créditos ECTS	9
Curso y período en el que se imparte	1er curso - 1er semestre
Horario	Lunes, Miércoles y Viernes: 11.00 - 13.00
Lugar donde se imparte	Facultad de Traducción e Interpretación -
Lengua	Portugués

Profesora	Regina Saraiva
Departamento	Departamento de Traducción e Interpretación
Universidad	Universidad Autónoma de Barcelona
Despacho	K2009
Teléfono	93. 581. 12. 48
E-mail	Regina.Saraiva@uab.es
Horario de atención	Lunes, Miércoles y Viernes: 10.00 - 11.00 y 13.00 - 13.30

2. Equipo docente

Nombre	
Departamento	
Universidad	
Despacho	
Teléfono	
e-mail	
Horario de tutorías	

3. PRERREQUISITOS

No existen prerequisites para cursar esta asignatura.

4. CONTEXTUALIZACIÓN Y OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

La función de esta asignatura es iniciar el desarrollo de las competencias comunicativas básicas del estudiante de lengua portuguesa para prepararlo para la traducción directa. Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- ⇒ Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE_FTI A2.2)
- ⇒ Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE_FTI A1.2)
- ⇒ Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos. (MCRE_FTI A2.1)
- ⇒ Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE_FTI A1.2)

5. COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE DE LA ASIGNATURA

CE5: Comprender textos escritos en lengua portuguesa para poder traducir.

Resultados del aprendizaje:

- CE5.1. Aplicar conocimientos léxicos y morfosintácticos.
- CE5.2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
- CE5.3. Comprender la información esencial de textos escritos sobre temas cotidianos.

CE6: Producir textos escritos en lengua portuguesa para poder traducir.

Resultados del aprendizaje:

- CE6.1. Aplicar conocimientos léxicos y morfosintácticos.
- CE6.2. Aplicar estrategias para producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.

CE7: Comprender textos orales en lengua portuguesa para poder interpretar.

Resultados del aprendizaje:

- CE7.1. Aplicar conocimientos léxicos y morfosintácticos.
- CE7.2. Aplicar estrategias para comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
- CE7.3. Comprender la información esencial de textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.

CE8: Producir textos orales en lengua portuguesa para poder interpretar.

Resultados del aprendizaje:

- CE8.1. Aplicar conocimientos léxicos y morfosintácticos.
- CE8.2. Aplicar estrategias para producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.



6. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

6.1. Contenidos comunicativos:

- ⇒ Presentarse, saludar, despedirse.
- ⇒ Pedir información, expresar dudas en clase.
- ⇒ Describir a una persona físicamente, como va vestida y su personalidad.
- ⇒ Pedir y dar información básica sobre alguien.
- ⇒ Expresar sentimientos.
- ⇒ Hablar sobre lo cotidiano, el tiempo y la familia.

6.2. Contenidos gramaticales:

- ⇒ Fonética y ortografía: orientaciones generales básicas.
- ⇒ Alfabeto: sistema vocálico y consonántico.
- ⇒ Artículos: definidos e indefinidos.
- ⇒ Pronombres.
- ⇒ Formas de tratamiento.
- ⇒ Género: formación del femenino.
- ⇒ Número: formación del plural.
- ⇒ Verbos regulares e irregulares: Modo Indicativo.

6.3. Contenidos léxicos:

- ⇒ Comunicación en clase.
- ⇒ Días de la semana, estaciones y meses del año.
- ⇒ Las comidas.
- ⇒ Signos del zodiaco.
- ⇒ El tiempo y los fenómenos de la naturaleza.
- ⇒ Encuentros y despedidas.
- ⇒ Formas de presentación.
- ⇒ Expresiones usuales de cortesía.
- ⇒ Relaciones de parentesco.
- ⇒ Vestuario.
- ⇒ Colores.
- ⇒ Partes del cuerpo: caracterización física.
- ⇒ Deportes.
- ⇒ Animales.
- ⇒ Diferencias básicas entre el portugués de Brasil y el de Portugal.
- ⇒ Siglas de instituciones y organismos internacionales y brasileños.

6.4. Contenidos socioculturales:

- ⇒ Información general sobre los ocho países de lengua oficial portuguesa.
- ⇒ Introducción a la cultura brasileña.
- ⇒ Formas de tratamiento en Brasil y en Portugal.
- ⇒ Proverbios populares y expresiones idiomáticas.

7. METODOLOGÍA DOCENTE Y ACTIVIDADES FORMATIVAS

Se trata de una metodología activa basada en un conjunto de técnicas y acciones para dirigir el aprendizaje de los estudiantes:

- ⇒ Clases magistrales.
- ⇒ Realización de tareas que se articulan para obtener resultados de aprendizaje específicos.
- ⇒ Realización de ejercicios (individuales y en grupo).
- ⇒ Realización de tareas.

TIPO DE ACTIVIDAD	ACTIVIDAD	HORAS 225	RESULTADOS DEL APRENDIZAJE
Dirigidas		78,75 horas (35 %)	
	Clase magistral	10 h	
	Realización de actividades de comprensión lectora	15 h	CE5.1 - CE5.2 - CE5.3
	Realización de actividades de comprensión oral	8 h	CE7.1 - CE7.2 - CE7.3
	Realización de actividades de producción escrita	15 h	CE6.1 - CE6.2
	Realización de actividades de producción oral	5 h	CE8.1 - CE8.2
	Resolución de ejercicios de gramática y vocabulario	25 h	CE6.1
Supervisadas		22,5 horas (10%)	
	Corrección y revisión de ejercicios	15 h	CE6.1
	Tutorías programadas	7 h	CE5 - CE6 - CE7 - CE8
Autónomas		112,5 horas (50%)	
	Realización de actividades de comprensión lectora	20 h	CE5.1 - CE5.2 - CE5.3
	Realización de actividades de producción escrita	10 h	CE6.1 - CE6.2
	Resolución de ejercicios de gramática y vocabulario	40 h	CE5.1 - CE6.2
	Preparación de las actividades de evaluación	20 h	CE5 - CE6 - CE7 - CE8
	Revisión de los contenidos aprendidos	25 h	CE5 - CE6 - CE7 - CE8

8. EVALUACIÓN

1. La evaluación de la asignatura se hará de forma continuada a lo largo del semestre a través de 4 actividades: 3 realizadas en clase y 1 en casa (ver fechas especificadas más adelante). No hay examen final de primera ni de segunda convocatoria.
2. Es obligatorio asistir a los ejercicios de evaluación que se realizarán en clase. No obstante, el alumno que no pueda venir el día señalado por motivos de salud o trabajo, deberá ponerse en contacto con la profesora (por e-mail, teléfono, campus virtual o pasar por su despacho en las horas de atención) para acordar una nueva fecha y presentar un justificante por escrito.
3. El estudiante de la FTI matriculado en la asignatura que se encuentre fuera del país haciendo un programa de intercambio deberá entrar en contacto por e-mail con la profesora para concretar las fechas para realizar los 3 trabajos de evaluación que se hacen en clase.
4. Si por cualquier razón ajena (enfermedad de la profesora, huelgas, festivos, actos oficiales de la Facultad, etc.) no se puede realizar alguna de las pruebas de evaluación en la fecha determinada, esta se pospondrá automáticamente para el siguiente día de clase.
5. Las normativas de evaluación son exactamente las mismas tanto para los alumnos de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UAB como para los alumnos de otras facultades o estudiantes extranjeros de programas de intercambio.
6. En los trabajos de evaluación realizados en clase no está permitida la consulta de diccionarios, apuntes, cuadernos o libros.
7. Los alumnos de licenciatura podrán hacer un examen de segunda convocatoria.

ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN	PESO	HORAS 11,25 (5%)	RESULTADOS DEL APRENDIZAJE
1. Comprensión lectora ⇒ Característica: trabajo individual realizado en clase. ⇒ Objetivo: verificar la capacidad del estudiante para comprender globalmente un texto escrito con un lenguaje sencillo. ⇒ Descripción: preguntas de comprensión sobre un texto del "Caderno de Leitura I". ⇒ Fecha: 10 de noviembre del 2010 (miércoles)	30%	1,25 hora	CE5.1 - CE5.2 - CE5.3
2. Expresión escrita I ⇒ Característica: trabajo en grupo realizado en clase. ⇒ Objetivo de la evaluación: verificar la capacidad del alumno para expresarse de forma fluida y coherente en lengua portuguesa. ⇒ Descripción: Investigación y exposición en clase realizada en grupo sobre uno de los ocho países de lengua oficial portuguesa. Cada miembro del grupo deberá exponer un tema distinto (datos generales del país, geografía, turismo, lenguas nacionales, literatura, economía, actualidad política, historia reciente, cultura, etc.). El tiempo de cada exposición individual es de 5 minutos.	10%	5 horas	CE6.1 - CE6.2 - CE6.3



<p>El grupo deberá entregar un texto (en portugués) con un resumen de las informaciones fundamentales sobre el país.</p> <p>⇒ Fecha: primera semana de diciembre. La exposición se hará en portugués, castellano o catalán.</p> <p>⇒ Tiempo de realización: 30 minutos para cada grupo (5 minutos por persona aproximadamente).</p> <p>⇒ Fechas: Grupo 1 (Brasil): 13 de octubre de 2010 (miércoles) Grupo 2 (Portugal): 15 de octubre de 2010 (viernes) Grupo 3 (Angola): 18 de octubre de 2010 (lunes) Grupo 4 (Mozambique): 20 de octubre de 2010 (miércoles) Grupo 5 (Guinea Bissau): 22 de octubre de 2010 (viernes) Grupo 6 (Cabo Verde): 25 de octubre de 2010 (lunes) Grupo 7 (San Tomé y Príncipe): 27 de octubre de 2010 (miércoles) Grupo 8 (Timor Leste): 29 de octubre de 2010 (viernes)</p> <p>⇒ Obs.: El alumno que no pueda venir el día de su presentación por un imprevisto tendrá que avisar y justificar su ausencia. De lo contrario, obtendrá un no presentado.</p>			
<p>3. Expresión escrita II</p> <p>⇒ Característica: trabajo individual realizado en clase.</p> <p>⇒ Objetivo: verificar la capacidad del estudiante para producir un texto en lengua portuguesa de forma coherente, utilizando correctamente los contenidos aprendidos.</p> <p>⇒ Descripción: elaboración de una redacción de una página (25 líneas a espacio doble). Tema: hacer una descripción detallada de los miembros de una familia.</p> <p>⇒ Fecha de entrega: 26 de noviembre del 2010 (viernes).</p> <p>⇒ Obs.: Este es un trabajo individual realizado en casa. No se aceptará ninguna entrega después de la fecha estipulada.</p>	30%	3 horas	CE6.1 - CE6.2 - CE6.3
<p>4. Gramática y vocabulario</p> <p>⇒ Característica: trabajo individual realizado en clase.</p> <p>⇒ Objetivo: verificar la capacidad del estudiante para utilizar correctamente los contenidos de gramática y de léxico aprendidos y saber utilizarlos correctamente.</p> <p>⇒ Descripción: ejercicios de gramática y vocabulario (espacios para completar, relacionar columnas, escribir frases, etc.).</p> <p>⇒ Fecha: 14 de enero del 2010 (viernes).</p>	30%	2 horas	CE5.1 - CE6.1
<p>Evaluación de segunda convocatoria: (para los alumnos de licenciatura)</p> <p>⇒ Característica: examen escrito realizado en clase.</p> <p>⇒ Objetivo: verificar la capacidad del estudiante para utilizar correctamente los contenidos aprendidos y saber utilizarlos correctamente.</p> <p>⇒ Descripción: ejercicios de gramática (espacios para completar, relacionar columnas, escribir frases, etc.), vocabulario, comprensión de texto y redacción.</p> <p>⇒ Fecha: Determinada por la FTI.</p>	100%		

9. BIBLIOGRAFÍA Y ENLACES WEB

9.1. Bibliografía para las clases:

- ⇒ **“Português Básico para Tradutores - Nível I”**, Regina Saraiva, *Servei de Publicacions de la UAB*, Bellaterra, 2004. Disponible en la librería Abacus de la Plaza Cívica - UAB.
- ⇒ **“Caderno de Leitura I”**, edición fotocopiada, Bellaterra, 2010. Disponible en el Servicio de Fotocopias de la FTI y en la página del Campus Virtual de la UAB.

9.2. Bibliografía de consulta:

- ⇒ Editora Globo (1998): *Dicionário Globo Português-Espanhol e Espanhol-Português*, Editora Globo S.A., São Paulo.
- ⇒ Espasa (2001): *Gran Diccionario Español-Portugués - Português-Espanhol*, Editora Espasa Calpe S.A., Madrid.
- ⇒ Editorial Vox: *Dicionário General Português-Espanhol - Vol 1*, Editorial Vox.
- ⇒ Editorial Vox: *Dicionário General Espanhol-Português - Vol. 2*, Editorial Vox.
- ⇒ Martínez Almoyna, Julio (1990): *Dicionário de Português-Espanhol*, Porto Editora, Porto.
- ⇒ Martínez Almoyna, Julio (1990): *Dicionário de Espanhol-Português*, Porto Editora, Porto.
- ⇒ Seabra, Manuel de y Devi, Vimala (1989): *Diccionari Català-Português*, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.
- ⇒ Seabra, Manuel de y Devi, Vimala (1991): *Diccionari Português - Català*, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.

Diccionarios de Portugués:

- ⇒ Buarque de Holanda Ferreira, Aurélio (2010): *Dicionário Aurélio*, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro.
- ⇒ Pessoa, Beatriz e Monteiro, Deolinda Filomena (2002): *Guia prático dos verbos portugueses*, Lidel, Lisboa.

Enlaces webs de interés:

- ⇒ www.releituras.com (cuentos y crónicas de autores brasileños).
- ⇒ www.porto.editora.pt (informaciones sobre diccionarios).
- ⇒ www.dominiopublico.gov.br (obras clásicas de literatura brasileña).
- ⇒ www.instituto-camoes.pt (lengua y cultura portuguesas).
- ⇒ www.ciberduvidas.sapo.pt (gramática).
- ⇒ www.linguateca.pt/didactico.html (material didáctico).
- ⇒ <http://linguistica.insite.com.br/cgi-bin/conjugue> (conjugador de verbos).
- ⇒ <http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php> (diccionario).
- ⇒ <http://www.priberam.pt/dlpo/> (diccionario on line).
- ⇒ <http://conjugador.com.br/> (conjugador de verbos).

10. INFORMACIONES COMPLEMENTARIAS

Librerías en Barcelona donde se pueden encontrar libros en portugués:

- ⇒ **Casa del Libro:** www.casadellibro.com
Paseo de Gracia, 62 - Tel: 93.215.36.13
- ⇒ **Librería Jaimes:**
Paseo de Gracia, 64 - Tel: 93.215.36.13
- ⇒ **Galería Sargadelos:**
C/ Provenza, 274 - Tel: 93.215.01.79
- ⇒ **Librería La Central:** www.lacentral.com
C/ Mallorca, 237 - Tel: 93.487.50.18
- ⇒ **Librería Alibri:** www.alibri.es
C/ Balmes, 26 - Tel: 93.317.05.78
- ⇒ **Tangará Discos:** www.tangara.net
Av. Josep Tarradellas, 31, ático 1ª - Tel: 93.405.39.79

Bibliotecas en Barcelona donde se pueden encontrar libros en portugués:

- ⇒ **Biblioteca de Humanidades - UAB**
- ⇒ **Biblioteca del Centro de Língua Portuguesa do Instituto Camões**
Edificio MRA - 1er piso (enfrente de la Biblioteca de Humanidades - UAB)
- ⇒ **Biblioteca del Centro de Estudios Brasileños**
Paseo de Gracia, 41, 3er. - Tel: 93.215.64.86
- ⇒ **Biblioteca de la Escola Oficial d'Idiomes de Barcelona - Drassanes**
Biblioteca General - Av. Drassanes, s/n
- ⇒ **Biblioteca de Letras de la Universidad de Barcelona**
Gran Vía de les Cortes Catalanas, 585 - Plaza Universidad